

## PROGRAMA DEL CURSO

# LECTOCOMPRESIÓN DE TEXTOS DE SALUD EN INGLÉS

## Trayecto de Formación Común

### FUNDAMENTACIÓN

El desarrollo de la competencia lectora en inglés y el uso de herramientas adecuadas para realizar consultas bibliográficas en la web son fundamentales para enriquecer la formación profesional y mejorar la calidad del servicio.

Durante la residencia, el aprendizaje de la lectura y la reformulación de textos en inglés fortalece la investigación y brinda a los/las residentes los recursos necesarios para llevarla a cabo. Además, esta práctica contribuye significativamente a la actualización profesional,

El inglés ocupa un lugar central en la producción académica actual. Sin embargo, para aprovechar plenamente ese acceso también es necesario contar con herramientas tecnológicas que faciliten la consulta y comprensión de la información. Si bien la enseñanza del inglés escolar ofrece una base inicial, no siempre resulta suficiente para abordar con precisión textos académicos complejos.

Muchas veces, los errores en la comprensión provienen tanto de la falta de estrategias para filtrar la información digital como de la propia dinámica de la profesión, que suele estar marcada por la escasez de tiempo y el exceso de responsabilidades. Esta combinación limita la posibilidad de detenerse, analizar críticamente y procesar con profundidad los contenidos disponibles.

En este contexto, el curso de lectocomprensión se centra en el proceso de lectura a partir de la experiencia previa de los/las participantes en su lengua materna. Se enseñan técnicas que permiten leer de forma estratégica, sin necesidad de recorrer el texto de manera lineal, y se trabaja la gramática como apoyo a la comprensión.

El enfoque no es rígido ni progresivo, sino espiralado, es decir, se propone el contacto directo con textos auténticos desde el inicio, promoviendo la práctica y la inmersión continua.

Además, el entorno digital y las herramientas de traducción automática han transformado la manera de acceder al conocimiento, al facilitar la interacción con publicaciones recientes, redes profesionales y espacios interdisciplinarios. Esto exige nuevas habilidades que el curso busca desarrollar, tales como:

- Conocimiento más profundo de los mecanismos lingüísticos del inglés para lograr interpretaciones más precisas.
- Comparación entre estructuras del inglés y del español para evitar simplificaciones o errores.
- Capacidad de identificar matices y significados implícitos que las traducciones automáticas no resuelven.
- Desarrollo de destrezas lectoras clave para el ámbito profesional: síntesis, selección de información, identificación de ideas principales y lectura rápida.

### OBJETIVO GENERAL

Desarrollar habilidades de técnicas de lectocomprensión en inglés para identificar y comparar con estructuras del idioma español, para así evitar errores de interpretación en textos de salud en general, o de relevancia para su especialidad en particular

## OBJETIVOS ESPECÍFICOS

### Lectura sintética:

- Desarrollar estrategias de lectura e interpretación de textos de especialidad con el fin de lograr un lector autónomo.
- Utilizar la experiencia y los conocimientos técnicos en la lectura de textos genuinos de cada especialidad.
- Valorar el paratexto y analizar sus componentes, como herramienta para acceder al texto.
- Desarrollar los comportamientos lectores que permitan una lectura rápida y efectiva del material, especialmente: lectura exploratoria y lectura comprensiva.
- Elaborar y constatar hipótesis acordes con la lectura realizada.
- Identificar las secciones de las publicaciones especializadas para atender a los requerimientos profesionales individuales

### Lectura analítica:

- Implementar la estrategia para comprender el mensaje en una oración de sintaxis compleja.
- Aprender a buscar información en Internet según la necesidad de la profesión en redes internacionales de comunicación.
- Generar los mecanismos necesarios para la lectura analítica.
- Elaborar glosarios específicos a partir de textos de especialidad o disciplina.
- Reformular en castellano frases complejas en inglés.
- Profundizar en el conocimiento de las herramientas de búsqueda específica en salud existentes en la red
- Localizar información requerida mediante el manejo de herramientas de búsqueda
- Usar hábilmente el diccionario bilingüe inglés-castellano y diccionarios de especialidad
- Conocer la morfología lingüística para identificar categorías de palabras.
- Reconocer la importancia semántica de los afijos.

### Estructuras comparadas:

- Valorar el idioma inglés como instrumento.
- Valorar la propia lengua como vehículo indispensable de comunicación precisa.
- Propiciar la reflexión sobre el lenguaje en general, sobre el idioma inglés y sobre la lengua materna en particular para una mejor comprensión del texto.
- Comprender las reglas básicas de traducción/reformulación de textos.
- Comprender la estructura básica de la lengua inglesa.

## CONTENIDOS POR UNIDAD

### Unidad 1

- Las técnicas de lectura: la lectura sintética y la lectura analítica
- Coherencia textual: las relaciones lógicas y los conectores discursivos.

- Cohesión textual:
- Artículos definidos, indefinidos. Uso y omisión
- Estructuras que presentan dificultad para la reformulación: for...to + verb, not only...but also, etc.
- Números y fechas.

## Unidad 2

- Pronombres: personales (subjctivos y objetivos), posesivos, reflexivos.
- Técnicas de lectura: palabras transparentes
- Modalidad: verbos modales en sus formas simples y perfectas.
- Tiempos verbales: sus usos.
- Construcción impersonal there + to be

## Unidad 3

- La frase nominal.
- Sustantivo: género y número.
- Palabras compuestas.
- Verbos “to be”, “to have”, “to do”: su función como verbos principales y auxiliares.
- Cláusulas relativas.
- Likely, unlikely, likelihood

## Unidad 4

- Caso posesivo, genitivo.
- Relación referencial: referentes gramaticales y referentes lexicales. Referencia anafórica, catafórica y exofórica.
- Tiempos verbales: el indicativo; presente, pasado, y futuro.
- Conectores discursivos
- Modo subjuntivo.

## Unidad 5

- Técnicas de lectura: inferencia, *skimming*, *scanning*
- Voz pasiva + to infinitive ; fundamentos del uso de la construcción pasiva y su reformulación a construcciones impersonales del español. Uso y abuso en los textos médicos.
- Voz activa y pasiva: diferencias de uso en español y en inglés; uso habitual y uso académico.
- las conjunciones; la reiteración; la sinonimia.
- Aspecto perfectivo: su implicación semántica.

## Unidad 6

- Falsos cognados: términos y expresiones que inducen al error.

- El adjetivo: los adjetivos como modificadores del sustantivo. Adjetivos compuestos. Adjetivos terminados en –ing y –ed. El comparativo y el superlativo.
- Relación referencial
- Cláusulas condicionales: grado de posibilidad, probabilidad e imposibilidad.
- Participios y gerundios: sus usos como constituyentes de la frase verbal. Usos que presentan dificultades para la reformulación.
- Revisión de comparativos y superlativos (*Comparativos de progresión y paralelismo; por ej.: The more you have the more you want*)

## MARCO METODOLÓGICO Y EVALUACIÓN

En marzo, al inicio del año calendario, se realizará una evaluación inicial (diagnóstica) de lectocomprensión para medir el nivel de inglés de los/las residentes en relación a conocimientos y estrategias de lectocomprensión. Quienes demuestren tener las competencias necesarias aprobarán la materia sin cursarla.

Aquellos/as residentes que no aprueben la Evaluación diagnóstica, deberán realizar la cursada de 7 meses con modalidad virtual para fortalecer sus habilidades lingüísticas y de lectura. Al finalizar, se tomará una evaluación sobre lo trabajado durante la cursada. Si no se aprueba esta instancia, se ofrecerán nuevas oportunidades posteriormente.

## MODALIDAD DEL CURSO

A lo largo del curso, se propondrán actividades programadas que permitirán aplicar los contenidos, ejercitar la lectocomprensión en inglés y reflexionar sobre su uso en contextos profesionales. También se ofrecerán instancias sincrónicas, que permitirán resolver dudas grupales y explicar temas complejos para ejercitar y consolidar el conocimiento de manera personalizada con respeto a los propios tiempos individuales de aprendizaje.

## MATERIALES DE APRENDIZAJE

Se trabajará con textos auténticos relacionados con temas de salud, de interés para la formación de los/las residentes, seleccionados según las orientaciones provenientes de la Dirección de Formación y Educación Permanente o en virtud de la necesidad de los propios residentes o sus referentes del servicio.

Otros recursos que se utilizarán para el proceso educativo son:

- Artículos sobre temas gramaticales de apoyo y consulta en plataforma;
- Listado de sitios web relacionados con el campo de la salud y con publicaciones prestigiosas;
- Listado de diccionarios on-line;
- Herramientas de traducción automática;
- Material de lectura adicional en inglés para distintas especialidades;
- Artículos relacionados con búsqueda de información en Internet;
- Material de actualidad ofrecido por los profesores colegas de los demás cursos del BFC: Metodología de la Investigación, Epidemiología y Derechos Humanos.
- Material producido por el equipo docente Ad hoc

## RECURSOS EN EL AULA VIRTUAL:

- Caja de herramientas: con acceso a materiales de soporte multimedia, links de interés, videos o recursos audiovisuales externos a la Plataforma Educativa Virtual
- Actividades de aprendizaje: participación en foros de consultas o novedades y realización de trabajos prácticos específicos en el caso en que se requieran.
- Procesamiento didáctico de materiales educativos ad hoc.

## MODALIDAD DE COMUNICACIÓN

Los estudiantes del curso dispondrán de las siguientes herramientas de comunicación:

- **Foro de novedades y de intercambio:** se utilizará para el intercambio del contenido, así como también para despejar dudas o formular preguntas a los/las tutores/docentes o compañeros/as. También se utilizará para comunicar temas organizativos de la cursada y administrativos generales.
- **Mensajería interna:** se utilizará para comunicarse de manera privada. Es una herramienta que permite enviar mensajes de forma individual o a varias personas
- **Consultas técnicas:** las consultas sobre aspectos tecnológicos podrán realizarse a través de su tutor/docente.

## ACREDITACIÓN Y CERTIFICACIÓN

Se acreditará la Aprobación del Curso mediante la participación en tiempo y forma en las diversas actividades propuestas. Certificará la aprobación del curso la Dirección de Educación y Formación Permanente.

Es requisito imprescindible la aprobación de todos los cursos que componen el TFC para la acreditación de las Residencias de la Provincia de Buenos Aires.

## BIBLIOGRAFÍA

- ✓ Helen Taylor Abdulaziz y Alfred D. Stover, *Academic Challenges in Reading*, Center for English as a Second Language, Universidad de Arizona; 1989.
- ✓ Prof. Alejandra Navarro; Unidad introductoria del Curso; 2022.
- ✓ *Reading and Thinking in English*, Oxford University Press, 1985.
- ✓ Trad. Gabriela Auciello, “Apuntes Gramaticales de Módulo 1”, Bloque de Formación Común, Dir. Docencia y Capacitación, Min. de Salud Provincia. de Bs. As., 2016
- ✓ Trad. Gabriela Auciello, “Apuntes Gramaticales de Módulo 2”, Bloque de Formación Común, Dir. Docencia y Capacitación, Min. de Salud Provincia. de Bs. As., 2016
- ✓ Trad. Gabriela Auciello, “Fuentes de Información de Salud en Internet”, Bloque de Formación Común, Dir. Docencia y Capacitación, Min. de Salud Provincia. de Bs. As., 2016
- ✓ Trad. Gabriela Auciello, “Glosario Temático”, Bloque de Formación Común, Dir. Docencia y Capacitación, Min. de Salud Provincia. de Bs. As., 2016
- ✓ Trad. Gabriela Auciello, “Guía Moodle”, Bloque de Formación Común, Dir. Docencia y Capacitación, Min. de Salud Provincia. de Bs. As., 2019
- ✓ Trad. Gabriela Auciello, “Participación en la Plataforma”, Bloque de Formación Común, Dir. Docencia y Capacitación, Min. de Salud Provincia. de Bs. As., 2017
- ✓ Trad. Gabriela Auciello, “Qué es la Lectocomprensión”, Bloque de Formación Común, Dir. Docencia y Capacitación, Min. de Salud Provincia. de Bs. As., 2016

- ✓ Trad. Gabriela Auciello, “Uso del diccionario”, Bloque de Formación Común, Dir. Docencia y Capacitación, Min. de Salud Provincia. de Bs. As., 2016
- ✓ Trad. Silvina Altube, Rodolfo Antonelli, Adriana Cheli, Norma Dangla, Fernanda Gerbaldo, María Amelia Irastorza, Beatriz Lozano, Carolina Moyano, Mariano Muzzio, Alejandra Navarro, María Paz Oteiza, Federico Sarramone. Material inédito basado en textos originales desarrollado por equipos durante 2020, 2021 y 2022.



GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES  
2025-Centenario de la Refinería YPF La Plata: Emblema de la Soberanía Energética Argentina

**Hoja Adicional de Firmas**  
**Anexo**

**Número:**

**Referencia:** PROGRAMA DEL CURSO LECTOCOMPRESIÓN DE TEXTOS DE SALUD EN INGLÉS

---

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 6 pagina/s.